

Ernst Anschütz,
 Vulpo, vi anser-ŝtelisto
tradukita de Manfred Retzlaff

Vulpo, vi anser-ŝtelisto,
 |: Tuj redonu ĝin, :|
 |: Alikaze la ĉasisto :|
 Mortpafigos vin.

Per la longa ĉaspafilo
 |: Al vi pafos li :|
 |: Estas tio ruĝigilo :|
 Morta estos vi.

Kara vulpo, pli prefere
 |: prenu muson vi, :|
 |: Ne vivtenu von ansere, :|
 Vin konsilas mi.

*Traduko de la Germana poemo "Fuchs, du hast die Gans gestohlen" de ERNST ANSCHÜTZ (*1780-10-28 – †1861-12-18) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

MR-000-1 / Arg-563-1136 (2012-12-24 13:54:34)

Ernst Anschütz,
 Fox, you stole my goosey gander
tradukita de N. N. 24

Fox, you stole my goosey gander,
 |: Give him back to me, :|
 |: Else I'll call the forest ranger
 Who'll shoot you with glee. :|

He has a long and big shot gun
 |: He'll aim at your head, :|
 |: Down your face, red ink will run
 And then you will be dead. :|

Dearest fox, let me advise you
 |: A thief not to be, :|
 |: With a mouse you may make do,
 But leave the goose for me. :|

*Traduko de la Germana poemo "Fuchs, du hast die Gans gestohlen" de ERNST ANSCHÜTZ (*1780-10-28 – †1861-12-18) en la Anglan de N. N. 24.*

Arg-563-1137 (2010-09-19 17:27:27)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi angligon de la kanto en <http://ingeb.org/Lieder/FuchsDuH.html>.

Ernst Anschütz,
 Fuchs, du hast die Gans gestohlen

Fuchs, du hast die Gans gestohlen,
 |: Gib sie wieder her, :|
 |: Sonst wird dich der Jäger holen
 Mit dem Schießgewehr. :|

Seine große, lange Flinte
 |: Schießt auf dich den Schrot, :|
 |: Daß dich färbt die rote Tinte
 Und dann bist du tot. :|

Liebes Füchlein laß dir raten
 |: Sei doch nur kein Dieb :|
 |: Nimm, du brauchst nicht Gänsebraten,
 Mit der Maus vorlieb. :|

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ERNST ANSCHÜTZ (*1780-10-28 – †1861-12-18).*

Arg-563-1135 (2014-04-23 10:00:42)

Informoj pri la verkinto Ernst Anschütz troviĝas en la vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Anschütz. Pri la melodio de la kanto vidu la retejon <http://www.labbe.de/liederbaum/index.asp?themaid=30&titelid=416>.